



# 「おくのほそ道 草加松原国際俳句大会」 外国語俳句 選者賞 「秀作」 「入選」



## Soka Matsubara International Haiku Competition 「Outstanding Haiku」 「Honorable Mentions」

Prize 賞	Categories 区分	Pen name 俳号	Country name 国名	Haiku 句	Japanese translation 和訳
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Aljoša Vuković	Croatia クロアチア	dying summer only the pine trees whisper about one love	夏終わる、松の木だけひとつの愛ささやく
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Znaidi Ali	Tunisia チュニジア	autumn sunset... among the fallen leaves a red eft	秋の夕焼け、落ち葉の中に赤イモリ
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	Le français 仏語	Le Gall Hervé	France フランス	dans la sève du pin coulent deux coeurs cristallisés	松の樹液を流れる二つの心の結晶
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Kaur Arvinder	India インド	dense fog- a monkey's tail from pine to pine	深い霧、松から松へ猿の尻尾
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Adam Kajzer	Poland ポーランド	the Chopin's statue drenching brittle willow floating in the wind	ショパン像、風にのるぽっきり柳にびしょぬる
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Jolanta Kajzer	Poland ポーランド	Doll Festival from mother to daughter a rustling paper doll	雛祭り、母から娘にがさがさ紙人形
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Nina	Croatia クロアチア	pine tree needles supporting a leaden cumulonimbus	重い雲の峰を支えている松葉
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Veronika Zora Novak	Canada カナダ	of peach blossoms. . . my voice not among humans	桃の花…私の声人間でない
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	David Oates	USA アメリカ	strong wind through the pines a long-ago kiss	風強い、松の木の中から昔のキス
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Sambangi	India インド	safe in the suit a rosebud	スーツに守られている、薔薇のつぼみ
長谷川權選「秀作」 Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」	Le français 仏語	SHINOHARA TAKAKO	Japon 日本	Pivoine d'hiver : Un reve de la jounee , Au jour de la forte fievre	冬牡丹高熱にみる昼の夢
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Taofeek Ayeyemi	Nigeria ナイジェリア	Nagasaki Day — a group of owls unperch from a pine tree	長崎忌、松の木から翔び去る梟の群
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Zygby22	Malaysia マレーシア	pit fired pottery the smell of pine kindling	陶器の炉、燃やす松の木の香り
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Joanne Morcom	Canada カナダ	Loon Lake awake for hours counting stars	阿比の湖、深夜まで星を数える

Prize 賞	Categories 区分	Pen name 俳号	Country name 国名	Haiku 句	Japanese translation 和訳
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Malintha Perera	Sri Lanka スリランカ	solitude my hat full of pine cones	孤独、松毬いっぱい帽子
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Gregory Piko	Australia オーストラリア	breaking my journey this pine	旅の休憩、目の前の松
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	yamano	Canada カナダ	deer silhouettes dissolve into the pines early dusk	鹿の影が松の中に解けて行く、夕暮れ
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Ed Bremson	USA アメリカ	evening pines... blackbird pathways through moonlight	夜の松、羽衣ガラスが月光を通る
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Ivan Gaćina	Croatia クロアチア	pine woods . . . an owl arranges the rhythm of the night	松林、梟が夜のリズムを指揮する
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	English 英語	Azim	Pakistan パキスタン	grandma adjusting her embroidery hoop evergreen needles	刺繍枠直すおばあちゃん、いつまでも衰えない松葉の針
デイヴィッド・バーレイ選「秀作」 David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」	Le français 仏語	Âme	France フランス	les aiguilles du pin tricotent le bleu du ciel- tourterelle de Turquie	しらこぼとや松葉の編み目に青き空
長谷川權・デイヴィッド・バーレイ選「入選」 Hasegawa Kai・David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Goran Gatalica	Croatia クロアチア	visiting Nagasaki — my granddaughter asks how stars are born	長崎に来て、孫娘が星はどうして生まれたのと聞く
長谷川權・デイヴィッド・バーレイ選「入選」 Hasegawa Kai・David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Sambangi	India インド	the wave after the sandpiper after the wave	波の後、シギと波の追いかけてこ
長谷川權・デイヴィッド・バーレイ選「入選」 Hasegawa Kai・David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Znaidi Ali	Tunisia チュニジア	winter mist... pine cones become lamps	冬の霧、松毬の灯り
長谷川權・デイヴィッド・バーレイ選「入選」 Hasegawa Kai・David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	Le français 仏語	Hélène Duc	France フランス	pinède enneigée un grand silence blanc glisse d'une étoile à l'autre	雪の松原白い静けさ星から星へ
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Mark E. Brager	USA アメリカ	in the scent of mountain pine . . . the long-dead stars	山松の香りに…死んだ星たち
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Placidus Caesar	Romania ルーマニア	pine needle path my mother still knitting memories with dad	松葉の道、父の記憶まだ編んでいる母
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Dan Iulian	Romania ルーマニア	high blue — in the hawk's eyes the pigeon bigger and bigger	天高し、鷹の目に大きくなる鳩

Prize 賞	Categories 区分	Pen name 俳号	Country name 国名	Haiku 句	Japanese translation 和訳
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Amelia Cotter	USA アメリカ	apparitions before me endless, sky of stars	私の前に現れる、限りなき星空
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Tracy Davidson	United Kingdom イギリス	pine scented my mother shakes the city from her soul	松の香、都会を拭い去る母
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Dobra Ljiljana	Croatia クロアチア	woodpecker woke up peace in the pine grove	啄木鳥、松林の静寂を破る
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Doderović Zoran	Serbia セルビア	Pine tree. Ants' highway leads to the sky.	松の木、空へ行く蟻の行列
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Tom Lyon Freeland	Canada カナダ	arboreal cathedral hoarfrost shower crystalline benediction	森の大聖堂、霜の結晶の祝福
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Ivan Gaćina	Croatia クロアチア	late spring . . . in the pine treetop birds peck at the moon	晩春…松の梢で鳥は月をつつく
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Ivan Gaćina	Croatia クロアチア	torn net . . . a fisherman pulls out threads of the night silence	破れた漁網…夜の静寂の糸を引き出す漁師
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Ivan Gaćina	Croatia クロアチア	grazing cows . . . the wind chases sleepy spring across the meadow	放牧牛…草原に春眠を追いかける風
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Grankin Nikolay	Russia ロシア	homecoming... on a pine paw sparkling snow	帰郷…松の手にきらめく雪
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Hasegawa Toko	Japan 日本	In Toronto summer grasses, wild flowers ----- hills once were yours the First Nations	トロントに 夏草、野花…かつてあなたの丘だファーストネイションズ
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Adam Kajzer	Poland ポーランド	spring under the primeval pine young pine on pine	春、古松の下に若松に若松／若松の木々
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Adam Kajzer	Poland ポーランド	primeval pine as old as the amber found after the storm	嵐の後に見つけた琥珀ほど古い原始松
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Adam Kajzer	Poland ポーランド	always green pine the scent of early autumn migratory birds	常緑の松初秋の香り、渡り鳥
長谷川権選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Adam Kajzer	Poland ポーランド	wonder on the ground a pine mingled with plum in blooming	地上の不思議、満開の梅と混ざる松

Prize 賞	Categories 区分	Pen name 俳号	Country name 国名	Haiku 句	Japanese translation 和訳
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Jolanta Kajzer	Poland ポーランド	cicada playing in a pine green by green	松で遊ぶ蝉、緑に緑
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Michael H. Lester	USA アメリカ	its tail twitching a squirrel gathers seeds— snow-dusted pine cones	尻尾びくびくしてリスが種を集める、雪まみれの松ぼっくり
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Joanne Morcom	Canada カナダ	construction site in nearby pine trees birds make nests	工事現場、近くの松の木に巣を作る鳥
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Joanne Morcom	Canada カナダ	snow in June apple tree blossoms cover green grass	六月の雪、芝生に散った林檎の花
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Veronika Zora Novak	Canada カナダ	last sip of an orchid's nectar autumn bee	秋の蜂、蘭の蜜の最後の一口
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	David Oates	USA アメリカ	in the closet coat hangers tangle teen party	クロゼットの中ハンガーもつれ、ティーンパーティー
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	David Oates	USA アメリカ	old fence the spite that built it long dead	古い柵、構築した悪意もうない
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Vandana Parashar	India インド	old attic everything in the box smells of pine wood and you	古い屋根裏、箱の中は全部松の木と君の匂い
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Znaidi Ali	Tunisia チュニジア	dandelion seeds... a toothless lion remembering his youth	タンポポの絮毛— 歯無しのライオンは思い出す 彼の青春を
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	Le français 仏語	Marie Derley	Belgium ベルギー	la pomme de pin peinte en rouge je l'ai encore	松ぼっくり赤く塗りしを捨てられず
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	Le français 仏語	Hélène Duc	France フランス	taï-chi matinal tant de bleus si différents dans l'odeur du pin	さまざまに青き松の香太極拳
長谷川權選「入選」 Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」	Le français 仏語	French visitor	Canada カナダ	jardin enneigé sous mon vieux pin une corneille gît	雪の庭わが老松に小からず宿る
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Jo	USA アメリカ	in the midst of pine needles a lady's-slipper	落ち松葉の中に咲く敦盛草
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Scott Mason	USA アメリカ	holding a pine cone my lesson begins	松毬を手にしたとき、自然への意識の芽生え
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Ramesh	India インド	first smell of pine opening the window to my childhood	最初の松の香り、幼い頃への窓を開く

Prize 賞	Categories 区分	Pen name 俳号	Country name 国名	Haiku 句	Japanese translation 和訳
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Mark E. Brager	USA アメリカ	fireflies in the tall pines . . . the fate of stars	たかい松の蛍、星の運命
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	tacado	Canada カナダ	how to tell what is true dripping pine needles	本物って何だろう、松葉の滴り
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Zygby22	Malaysia マレーシア	each step deeper into the grove's scent of autumn pine	一歩進むごとに深くなる、秋の松林の香り
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Placidus Caesar	Romania ルーマニア	heat wave the smell of pine floods the town	熱波来て、町中に松薫る
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	karyl	Canada カナダ	thunderhead a pine branch cuts the sky	雲の峰、空を切る松の枝
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Mircea Florea	Romania ルーマニア	gun shot a pine branch without weight	銃声、重さなくなる松の枝
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Jay Friedenberg	USA アメリカ	weathered granite the wind-ravaged trunk of the bristlecone pine	風化した花崗岩、色褪せた松の幹
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Fundazel	Croatia クロアチア	gusts of wind a snowman getting pierced by pine needles	突風、松葉に刺される雪だるま
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Tito	Japan 日本	The umbrella pine by Ieyasu's grave -- a kite's lonely cry	家康の墓のコウヤマキ／高野槇、翔の寂しい鳴き声
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Frank Hooven	USA アメリカ	new moon the bell clings to the icy wind	新月、凍てつく風に固まる鐘
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Hori Hayato	Japan 日本	Basho encouraged by the windswept avenue of pine trees	芭蕉に勇気与える風の松原
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Oliverman	Canada カナダ	Basho's pilgrimage workers footwear still rests under pine groves	芭蕉の行脚、労働者の足袋今も松原の下に残る
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Joanna	United Kingdom イギリス	darkness the shape of pine folding into cloud	夕闇や、雲となり行く松の陰
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Cookie	Japan 日本	Never blown by the sea breeze Soka pine trees point straight to the sky	海の風に吹かれないで、草加の松まつすぐ空へ
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Natalia Kuznetsova		snowbound pines glimmer against starry skies - New Year's Eve	星空にかすかに光る雪の松、大晦日

Prize 賞	Categories 区分	Pen name 俳号	Country name 国名	Haiku 句	Japanese translation 和訳
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Cyndi Lloyd	USA アメリカ	tea farm all the unborn readings	茶畑、生まれてない占いだらけ
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	INDRA NEIL MEKALA	India インド	waning winter moon – a stray dog deepens the curve of its backbone	冬月欠け、野良犬が背骨を伸ばす
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Midori Minei	Japan 日本	Fresh green even my step shadows are green	新緑、足元の影さえ緑
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Ron C. Moss	Australia オーストラリア	ancient pine the tea house entrance scented with rain	古い松、茶屋の戸口に雨薫る
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Michael Henry Lee	USA アメリカ	first snow making straight each path	初雪、道それぞれにまっすぐに
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Shimane Marie	Japan 日本	the snail always journeying always home	かたつむり、いつも旅していつも家にいる
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Debbie Strange	Canada カナダ	pine forest . . . the advice I'd give my younger self	松林、若い自分にアドバイスを
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Branka Vojinović Jegdić	Montenegro モンテネグロ	storm wind– it bends and straightens a hundred-year-old pine	暴風、百年の松が曲がっては戻る
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Scott Wiggerman	USA アメリカ	pine tree even its cones point skyward	松の木、松毬も空を指す
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Crafty Green Poet	United Kingdom イギリス	high winds – the changing colours of the pine trees	強い風、松の木の色の変化
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	Valorie Broadhurst Woerdehoff	USA アメリカ	book on bird migration pressing autumn violets	渡り鳥の本、秋の堇の押し花
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	English 英語	芳賀 栄	Japan 日本	The end of summer twisted around an an insect pin	虫ピンに絡みつきたる夏の果
デイヴィッド・バーレイ選「入選」 David Burleigh selected 「Honorable Mentions」	Le français 仏語	Marie Derley	Belgium ベルギー	bruit de la hache – dans l'odeur du pin coupé le froid de l'aube	斧の音、切られた松の香りに夜明の寒さ